



Oaths and Declarations (Māori Language) Regulations 2004

Dame Sian Elias, Administrator of the Government

Order in Council

At Wellington this 21st day of June 2004

Present:

Her Excellency the Administrator of the Government in Council

Pursuant to section 30A of the Oaths and Declarations Act 1957, Her Excellency the Administrator of the Government, acting on the advice and with the consent of the Executive Council, makes the following regulations.

Contents

1	Title	6	Te Reo Māori equivalent for certain written affirmations
2	Commencement		
3	Interpretation		
4	Te Reo Māori equivalent for certain oaths		
5	Te Reo Māori equivalent for certain spoken affirmations		
			<hr/>
			Schedule Forms

Regulations

- Title**

These regulations are the Oaths and Declarations (Māori Language) Regulations 2004.

2 Commencement

These regulations come into force on 1 July 2004.

3 Interpretation

In these regulations, **Act** means the Oaths and Declarations Act 1957.

4 Te Reo Māori equivalent for certain oaths

- (1) The equivalent in te reo Māori for the oath set out in section 17 of the Act (Oath of Allegiance) is set out in form 1 of the Schedule.
- (2) The equivalent in te reo Māori for the oath set out in section 19 of the Act (Executive Councillor's Oath) is set out in form 2 of the Schedule.
- (3) The equivalent in te reo Māori for the oath set out in section 20 of the Act (Parliamentary Under-Secretary's Oath) is set out in form 3 of the Schedule.

5 Te Reo Māori equivalent for certain spoken affirmations

- (1) The equivalent in te reo Māori for the affirmation that may, under section 4(2) of the Act, be made in place of the oath set out in section 17 of the Act (Oath of Allegiance) is set out in form 4 of the Schedule.
- (2) The equivalent in te reo Māori for the affirmation that may, under section 4(2) of the Act, be made in place of the oath set out in section 19 of the Act (Executive Councillor's Oath) is set out in form 5 of the Schedule.
- (3) The equivalent in te reo Māori for the affirmation that may, under section 4(2) of the Act, be made in place of the oath set out in section 20 of the Act (Parliamentary Under-Secretary's Oath) is set out in form 6 of the Schedule.

6 Te Reo Māori equivalent for certain written affirmations

- (1) The equivalent in te reo Māori for the affirmation that may, under section 4(3) of the Act, be made in writing in place of the oath set out in section 17 of the Act (Oath of Allegiance) is set out in form 7 of the Schedule.
- (2) The equivalent in te reo Māori for the affirmation that may, under section 4(3) of the Act, be made in writing in place of

the oath set out in section 19 of the Act (Executive Council-
lor's Oath) is set out in form 8 of the Schedule.

- (3) The equivalent in te reo Māori for the affirmation that may,
under section 4(3) of the Act, be made in writing in place of
the oath set out in section 20 of the Act (Parliamentary Under-
Secretary's Oath) is set out in form 9 of the Schedule.

rr 4, 5, 6

Schedule Forms

Form 1 Oath of Allegiance

Ko ahau, ko.....
e oati ana ka noho pūmau taku pono ki a Kuini
Irihāpeti te Tuarua
me tōna kāhui whakaheke, e ai ki te ture.
Ko te Atua nei hoki taku pou.

Form 2 Executive Councillor's Oath

Ko ahau, ko.....
kua kōwhiria nei, kua whakaetia nei ki te Rūnanga Minita
Kāwanatanga o Aotearoa
e kī pono ana
ka taea e au i ngā wā katoa e hiahiatia ai
te tāpae whakaaro, tohutohu rānei ki te Kāwana Tianara o tēnei wā
kia taea ai ngā take e pā ana ki Aotearoa
te whakahaere i runga i te pai me te tika.
E kore hoki au e whāki, e pokanoa rānei ki te whāki i ngā take
ka whiriwhirihia e te Rūnanga,
ā, kua kīia mai nei, kia noho tapu ki ahau
engari ia, ahakoa he aha te kaupapa, te take rānei
ka noho ahau hei Minita e tūturu ana, e pono ana.
Ko te Atua nei hoki taku pou.

Form 3
Parliamentary Under-Secretary's Oath

Ko ahau, ko.....
 e oati ana kia noho pononga tūturu atu
 ki a Kuini Irihāpeti te Tuarua
 me tōna kāhui whakaheke anō hoki, e ai ki te ture
 i te tūranga Hekeretari Tuarua o te Whare Pāremata.
 Ko te Atua nei hoki taku pou.

Form 4
Affirmation of Allegiance in spoken form

Ko ahau, ko.....
 e kī ana i runga i te pono, i te tika, i te ngākau tapatahi
 me te whakaū anō
 ka noho pirihonga, ka noho pūmau ki a Kuini Irihāpeti te Tuarua
 me tōna kāhui whakaheke
 e ai ki te ture.

Form 5
Executive Councillor's Affirmation in spoken form

Ko ahau, ko.....
 kua kōwhiria nei, kua whakaaetia nei ki te Rūnanga Minita
 Kāwanatanga o Aotearoa
 e oati ana i runga anō i te pono, i te tika
 ka taea e au i ngā wā katoa e hiahiatia ai
 te tāpae whakaaro, tohutohu rānei ki te Kāwana Tianara o tēnei wā,
 kia taea ai ngā take e pā ana ki Aotearoa te whakahaere i runga i te
 pai, i te tika.
 E kore hoki au e whāki, e pokanoa rānei ki te whāki i ngā take
 ka whiriwhiria e te Rūnanga, ā kua kīia mai nei
 kia noho tapu ki ahau,
 engari ia ahakoa he aha te kaupapa, te take rānei
 ka noho ahau hei Minita e tūturu ana, e pono ana.

Form 6
Parliamentary Under-Secretary's Affirmation in
spoken form

Ko ahau, ko.....
e kī ana i runga i te pono, i te tika, i te ngākau tapatahi
me te whakaū anō
ka noho pononga tūturu atu au ki a Kuini Irihāpeti te Tuarua
me tōna kāhui whakaheke, e ai ki te ture
i te tūranga Hekeretari Tuarua o te Whare Pāremata.

Form 7
Affirmation of Allegiance in written form

Ko ahau, ko..... o.....
e whakaū ana i runga i te pono me te tika
ka noho pirihihonga, ka noho pūmau ahau
ki a Kuini Irihāpeti te Tuarua
me tōna kāhui whakaheke
e ai ki te ture.

He mea whakaū tēnei i.....

I tēnei rā..... o.....

Ki mua i ahau, ko.....

Form 8
Executive Councillor's Affirmation in written form

Ko ahau, ko..... o.....
kua kōwhiria nei, kua whakaaetia nei ki te Rūnanga Minita
Kāwanatanga o Aotearoa
e oati ana i runga anō i te pono me te tika
ka taea e au i ngā wā katoa e hiahiatia ai
te tāpae whakaaro, tohutohu rānei ki te Kāwana Tianara o tēnei wā,
kia taea ai ngā take e pā ana ki Aotearoa te whakahaere i runga i te
pai, i te tika.
E kore hoki au e whāki, e pokanoa rānei ki te whāki i ngā take
ka whiriwhiria e te Rūnanga, ā kua kīia mai nei

Form 8—*continued*

kia noho tapu ki ahau

engari ia ahakoa he aha te kaupapa, te take rānei

ka noho ahau hei Minita e tūturu ana, e pono ana.

He mea whakaū tēnei i.....

I tēnei rā..... o.....

Ki mua i ahau, ko.....

Form 9

Parliamentary Under-Secretary's Affirmation in
written form

Ko ahau, ko..... o.....

e whakaū ana i runga i te pono me te tika

ka noho pononga tūturu atu au ki a Kuini Irihāpeti te Tuarua

me tōna kāhui whakaheke

e ai ki te ture

i te tūranga Hekeretari Tuarua o te Whare Pāremata.

He mea whakaū tēnei i.....

I tēnei rā..... o.....

Ki mua i ahau, ko.....

Diane Morcom,
Clerk of the Executive Council.

Explanatory note

This note is not part of the regulations, but is intended to indicate their general effect.

These regulations, which come into force on 1 July 2004, are made under the Oaths and Declarations Act 1957, and provide Māori language versions of the following oaths and affirmations:

- oath and affirmation of allegiance; and
- Executive Councillor oath and affirmation; and

- Parliamentary Under-Secretary oath and affirmation.

Issued under the authority of the Acts and Regulations Publication Act 1989.

Date of notification in *Gazette*: 24 June 2004.

These regulations are administered in the Ministry of Justice.
